

Algerian Arabic transcript:

س: الطبق المفضل عندك؟
ع: الطبق المفضل آآ كايين بزاف، كايين الطعام، الطعام بالخضرة، بال آآ لحم الغنمي. نحن ناكلو اللحم الغنمي بزاف في الجزائر... آآ الطعام، ايه الطعام بالخضرة و اللحم الغنمي و اللبن. اللبن ولا لعنب... آآم كايين تانيك آآ ايه كايين الكابوية بالكفتة و الحمص... آآ كايين بزاف، كايين آآ كيما نحن نطيبو لآخور، الشيفلور... الشيفلور باللحم ولا بلا لحم و بالحمص... يجي، اه يجي هابل، يجي شباب...
س: شاهو الشيفلور؟
ع: يجي، تقلي آآ شغل حبات صغار تقليهم في المقلى و من بعد آآ من بعد ت آآ تزيدي لبصل، الطوماطيش و كلش. أنا، أنا على كل حال... {ضحك}... شغل ماشي كيما، ماشي كيما الشيبانية طيب آآ حاجة اخرى هذيك... {ضحك}... بصح، تزيدي آآ تزيدي الطوماطيش، تزيدي البصلة، تزيدي آآ و طيبي اللحم تانك، اللحم الغنمي و الدجاج و زيدي و في التالي تزيدي لآخور آآ لاصوص طوماط، الطوماطيش تاع القابسة... و ال آآ و الحمص تانيك... آآ بصح ما ديروش عليا على كل حال... {ضحك}... ما ديروش علي ال آآ هذا الواحد مي كيما قال، كيما نحن نقولو ما كانش ألي يطيب خير من، من الام. زعم تبغي زعم تسي طيب ولا بصح آآ {ضحك}... ماشي كيما ايه... آآ تانك الشربة. اه، الشربة هذه في رمضان. الشربة ولا لحريرة. أنا آآ أنا ن آآ لحريرة مليحة بصح الشربة هي ال... هي المهم على كل حال.

English translation:

S: What is your favorite dish?

A: I have many favorite dishes. I like *t'am*—*t'am* with vegetables or *t'am* with goat meat. In Algeria we eat a lot of goat meat. Yeah, I like *t'am* with vegetables and *t'am* with goat meat, and I also like yogurt or grapes. I also like zucchini with *kafta* and I like chickpeas. There are many [dishes]. For example, we like to make *shiflour* with either meat or without meat and with chickpeas. It comes out delicious...

S: What is *shiflour*?

A: I believe *shiflour* is sort of small grains, you fry them in the frying pan and after that you can add onions, tomatoes and other things. Actually this is my weakness—not like the way my mother cooks. But you add tomatoes and onions and you cook goat meat or chicken, and finally you add tomato paste—canned tomato and you can also add chickpeas. But, don't rely on what I say – as we say, there is no one who cooks better than the mother. Even if you try to cook, it is still not the same. The other thing is *shourba*, which we have in Ramadan. There is *shourba* or *lehrira*. *Lehrira* is good but *shourba* is the most important for me.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated